
SHU'UL HANA LUGGAH LEY KHADDAMIN INSANIYYA ALBIKHADUMU FI SHARQI ALSHIMALI HANA NIGERIA

Durub hana shu'ul hana Luggah

Translators without Borders (TWB) sawwat fi shiye hana mi'awana ley mashakil hana luggah wa durub ley khidimey faougah ley khaddamin insaniyya eigdoro inkallamo zayn ley jama'a almusiba ligathum fi sharqi alshimali hana Nigeria. Min bahas alsawwo wa ta'alim alligo, alshorat da bi'awwun kalam kan wuchi ley wuchi walla nadum ma bishifu gabalahum. Wasohum faoug qism altakhadumu faougah walla shaba bikan altakhadumu minnah.

Fi dunya kurut, naas allugatum mi kabirey katyr kula shu'ul wahdin ma bi'arfu, wa da bidussuhum fi khatr hana fitiney, musiba, wa wajah. Jama'a hana mulamma hana luggah wahdin bikun bitta'eibu min fitiney, dawanhum wa karabanhum. Niye bidahiruhum darb hana ligiyan khidimat almuhim, wa haqquhum ley einkallamo shu'ul hana gulubhum, shaba nafiyan bey luggathum, ley ei'allamo fi luggatum wa sawwiyan adutum wa dinhum. Finshan da, katyr kula bey muradhun ley tafakkur wa mi'awana - lakin humma wahdin fi bikan gaasi ley mashi ley munazzamat insaniyya albinkallamo bey nasara. Giltal kalam walla eirfey hana luggah bikun bidahir haq hana nadum ley ligiyan mi'awana. Giltal gudura ley kalam zayn bikun bingus murad zayn wa khatr hana tafakkur walla gudura ley eisawwu khidimey zayn. Finshan shu'ul dol da, shu'ul muhim munazzamat eirfo ley eisaw munfah hana luggah fi kalam wa mu'amalah hanal jama'a, wa qismat hana munazzamat insaniyya bada bi'arfu "kalam kula mi'awana. Qawa'eid muhim hana khidimey insaniyya bidor munazzamat insaniyya eisawwu kalam zayn, khassa kula bey jama'a alta'abanin wa almam fakiryin leyhum (qawa'eid han . Huda jami bey nafiyan bey luggat, nafar, wa durub shyk aljama'a hanal raf bilgo wa bifhamo. Mulamma hana alamiyya wa qawa'eid hana haq hana insaniyya waro munfah hana luggah ley tabbatan naas ligo darb ley khabar wa ley tafkir bey hurritum. Qawa'eid hana khidimey bey muhajiryin gaal muhajiryin einduhum haq ley kalam fi luggah albifhamo finshan nau'ah hana ya ei'assuruhum (qawa'eid hana 22)



Ta'aba wa shorat

1. Mafi durub zayn ley khidimat

Ta'aba

Luggah bikun bibgah shu'ul albidis bisullu nadum min musharaka fi khidimat.

Naas allugatum shiye bikun bibgo fi khatr hana tilaf hana tafakkur, gital darb ley durub hana gadaran wa rad, walla gital darb ley ligiyen khabar muhim faoug shunu mi'awana insaniyya wa keif bilgo kula.

Shorat

Dis gudura hana mi'awana hana luggah fi bikan albindawar. Huda jami bey lammaman rufaf ley shu'ul albinkallamo wa khidimat almin ba'eid fi luggah almuhim leyhum.

Shyf shaba wasol khidimey bey luggah ley tabbatan jama'a allugatum mi kabirey ma hallohum fil wara.

Dissu su'alat faoug luggah fi bahas hana buyut ley shafiyen luggah albinkallamo fyl bayt finshan da bikun bibgah shu'ul albidis bissullu nadum min musharaka fi khidimat.

Shu'ul hana nafiyan almuhim:

- TWB, [Northeast Nigeria Language Map, by Local Government Area](#)
- TWB, [Northeast Nigeria Language Map, by primary language](#)
- TWB, [Communications Dashboard: Internally Displaced People in Northeast Nigeria, by IDP site](#)
- TWB, [Four simple language questions](#) finshan khabar wa bahas
- TWB, [MSNA language data can help humanitarians communicate better with affected people](#)

2. Nizam hana luggah hanal naas albikhadumu

Ta'aba:

Khaddamin aktar kula binkallamo Nasara wa Hausa hadi.

Barno, Shuwa Arab, Marghi wa Fallata luggat alkhabar jah bita'eibu ley kalam min mi'awana insaniyya.

Huda bitalluf ley mas'uliyat wa nadyf hana khidimey, min murad ley ligiyen murad wa rad hanal naas ley sawwiyan khidimat wa kashashanal raas hanal jama'a.

Shorat:

Annafu bey khabar hana luggat alfi ley eirfiyan shunu min luggah bindawar ley kalam bayl jama'a hanal raf, mas'uliyat, shaliyan khabar, wa shu'ul hana khidimey gadey.

Sawwu mihawala hana luggah qism fi shaliyan nadum ley khidimey.

Sawwu ta'alim wa hadi ley mi'awana hana khaddamin albinkallamo luggat katyr ley eigdaro tafsir wa tarjama zayn. Durub eibgah fi ley ta'alim minal bayt jami bey ta'alim alhis sajjalo walla ta'alim min shu'ul hanal zaman shaba komпита walla minal jawwal, mulamma hana social media, wa radio.

Shu'ul hana nafiyan almuhim

- TWB, [Field Guide to Humanitarian Interpreting and Cultural Mediation](#) (ankallamo leyna ley tarjama fi Babur, Fallata, Hausa, Barno, Kibaku, Mandara, Shuwa Arab, wa Waha.)
- TWB tasawwi ta'alim hana online wa durub gadey hana ligiyanal khabar minal bayt. [Sawwu](#) leyna email ley ziyada hana eirfey

3. Shaliyan khabar bala mu'amalan

Ta'aba:

Fi bikan almafi mi'awana hana luggah, naas albiyakhudul khabar katyr kula bilgo mi'awana hana tafassir min jawari wa a'hal, khassa kula eiyal.

Naas albiyakhudul khabar wahdin bikun ma bi'arfu kalimat hana nasara gaasi wahdin fyl bahas, albindawar minhum eifassuru fyl bikan.

Huda bijib bikun alkhabar ma bibgah nadif fi waqt biyakhudul khabar.

Shorat:

Sawwu shu'ul hana akhadan khabar fi luggah naas albiyakhudu wa naas albis'alohum binkallamo wa bifhamo.

Akhadumu bey naas albiyakhudumu fyl bikan ley tabbatan su'alat hanal bahas chatta fassaro wa ma tilif ley aada hanal naas wa ma'ana hanal su'al al'asali.

Shifu shunu min mashakil hana luggah bikun billagi waqt shaliyanal khabar, wa akhadumu faougah hadar alwaqat. Huda bishil murad hana nadum albifassir fyl bikan walla mufassir minal jawwal finshan aftyak walla hanal jama'a.

Kan tashilu khabar min darb hana mulagah bayl nadum walla minal jawwal, annafu bey shu'ul albisajjil hys (kan alnadum assad) finshan tabbatan alkhabar eibgah nadif bilhayn waqt shaliyan khabar min luggat katyr. Kataban shu'ul alnadum gaal wa fassarana kan shiye hana muqabala alsajjalo binnafi ley tahqiq wa ta'alim.

Shu'ul hana nafiyan almuhim

- TWB wa People in Need [Rapid Guide to Localizing and Translating Survey Tools](#)
- TWB wa IDMC, [Case study on audio recording for verification in multilingual surveys](#)

4. Haal gaasi

Ta'aba:

Bahas katyr TWB sawwata waar 23% min zaribat khamasa alsawwol bahas hadi bigdaro biguru kutub hana Hausa walla Barno. Maray almam garyn hana luggat dugag bikun ma bifhamo luggat altineyn dol da.

Nafiyan bey kalam hayyin wa katyr kula luggah albinkallamo fyl bayt bi'awwun kalam ley mineykula, jami bey naas alta'abanin wa alma garo bilhayn shaba mulamma hana eiyal wa shiya.

Shorat:

Shyf zayn khabar almuhim albiyathu wa shu'ul hana khabar bey luggah hana nadum, jins, wa sinyn. Huda bi'awwun bilhayn ley ligiyanal darb zayn fi luggah nadifey, nafar ley kalam bey mulamma albindawar khassa.

Kan tajarrub nadum ley nadum ma bikun da, attasharu faoug kalam bey muwakkilan hanal raf, mulammat hana kalam gadey ley kalam ley ru'asal musaddikan minal jawwal walla mulamma hana social media faoug keif sayid wa munfah hana shu'ulku hana khabar.

Annaf bey luggah wa kalam hayyin finshan eifhamo afdal wa einnafu bey khabar alligo.

Shu'ul hana nafiyan almuhim:

- TWB, [Comprehension assessment reports](#)
- TWB, [Write Clearly: TWB's guide to writing in plain language](#)

5. Kalimat gaasi

Ta'aba:

Fi luggat wahdin, kalimat hana khidimey insaniyya walla shu'ul hana kalimat gaasi wahdin bikun mafi. Kan fi da, bikun einda eifey walla jama'a hanal raf katyr maam arfinna.

Kalimat shaba "afyital agul," "akul layig," wa "ba'adan minal jama'a" bikun gaasi ley fasaran nadif ley luggat wahdin.

Kan binkallamo faoug maudu'at gaasi, aljama'a bikun bidoru nafiyan bey lahan. Fi da kula khaddamin insaniyya katyr kula maam arfinna.

Huda biddar bijib gital fahiman walla kataban murad wa haaja hana naas alfitiney ligathum.

Shorat:

Eirfiyan fasaran kalimat muhimmin fi luggat hanal naas hadar kalam bey jama'a hanal raf. Huda bi'awwun bey ligiyan kalimat katyr ley tabbatan kalam nadif kulli waqt.

Hallu nafiyan bey kalimat mi zayn, nagasanal kalimat, wa badalan kalimat albinkallamo faoug fahiman maudu khasa wahdin, illa fi bikan abu munfa wa sayid.

Shu'ul hana nafiyan almuhim

- TWB [Glossary for Northeast Nigeria](#)
- TWB [COVID-19 Glossary](#)
- TWB, [COVID-19 or Korona Bairos? Communicating on the "disease that affects your breathing" in northeast Nigeria](#)

Ley ziyada hana khabar faougal bahas da walla ley eirfey keif Translators without Borders ta'awwun bey khidimey insaniyya fi sharqi alshimali hana Nigeria, shifu website walla ankallamo leyhum faoug: nigeria@translatorswithoutborders.org



Alkhabar da jah min khidimey UK Aid athat kofo eisawwu wa da jah min hukuma hana UK. Ya alrayi alfil kutub da inshal shaba hubas kalam walla shof walla qawa'aid hana khidimey hana hukuma hana UK. Mi mas'uliyat hana hukuma hana UK ley munfah bey khabar alfi da.